#### Planification de la séquence didactique

**Titre de l'activité:** Monsieur Pluriel part en voyage.

#### Niveau scolaire:

Troisième année (1<sup>ère</sup> année du 2<sup>e</sup> cycle du primaire).

#### Public visé:

Classe d'accueil

#### **Objectifs:**

- → Sensibiliser les élèves aux différentes marques du pluriel dans différentes langues (le français, l'espagnol, le hollandais, l'italien et le portugais).
- → Développer des attitudes positives face à la diversité linguistique et culturelle.
- → Favoriser les échanges de connaissances linguistiques.

#### Durée de l'activité :

Trois heures, cela peut correspondre à un avant-midi complet de classe. Toutefois, il est conseillé de couper la séquence didactique en quelques périodes.

#### Type de matériel utilisé :

- Document papier de l'activité et de la fiche de l'enseignant.
- Les vêtements et les accessoires vestimentaires que les élèves porteront sur eux la journée du *jeu* : « *Qu'est-ce que tu portes aujourd'hui?*». L'enseignant peut apporter lui-même des vêtements et des accessoires vestimentaires pour présenter les mots qu'il souhaite travailler avec les élèves lors de l'activité principale.
- Le tableau de la classe, des craies, quatre aimants à tableau ou de la gommette.
- ➤ Une cassette audio de l'enregistrement vocal préparé par l'enseignant pour l'activité d'approfondissement.
- **✗** Un magnétophone pour faire l'écoute de la cassette. **✗**

#### Matériel fourni pour la séquence didactique présentée :

#### À l'enseignant:

- Document papier de l'activité et de la fiche de l'enseignant.
- ★ Vêtements et accessoires vestimentaires pour présenter les mots travaillés avec les élèves lors de l'activité principale.
- Feuilles 8 ½ X 11, reproductions des quatre images (affiches/ annexe-2-) du numéro 4(b).
- Corrigé de l'activité principale de la séquence didactique. Un corrigé supplémentaire pour l'activité de réinvestissement (annexe-3-).
- ★ Une cassette audio de son enregistrement vocal pour l'activité d'approfondissement.

#### Aux élèves:

- **×** Fiche de l'élève.
- Le tableau synthèse réalisé dans l'activité d'objectivation (nous ne le fournissons pas dans notre séquence, puisqu'il sera conçu à partir des réponses fournies par les élèves de votre groupe).
- **X** Pour l'activité de réinvestissement :

Quatre enveloppes contenant trois noms au pluriel en français et trois noms dans une autre langue (espagnol, hollandais, italien ou portugais). Vous pouvez imprimer les noms sélectionnés pour cette activité à partir de l'annexe-3- prévue à cet effet.

#### Déroulement de l'activité principale :

Les élèves recevront un document papier de cette activité portant sur les différentes marques du pluriel dans quatre langues (le français étant utilisé comme langue de référence).

-3-

**Pré-activité** (Durée : 25 minutes)

Jeu: « Qu'est-ce que tu portes aujourd'hui? »

Déroulement

1. Les élèves de la classe sont placés en cercle afin de discuter du thème de la

journée lors de la causerie.

2. L'enseignant demande aux élèves de décrire ce qu'ils portent aujourd'hui.

L'enseignant peut faire un exemple en identifiant un ou deux vêtements qu'il

porte lui-même (modelage).

3. Ensuite, en levant la main, les élèves sont invités à nommer un vêtement qu'ils

portent. Lors de cette discussion, l'enseignant inscrit les réponses des élèves au

tableau.

4. Lorsque la causerie est terminée, l'enseignant choisit un mot, parmi ceux qui ont

été nommés par les élèves, et leur demande si quelqu'un peut dire le mot dans une

autre langue. Il inscrit alors cette réponse au tableau (ou demande aux élèves de

l'écrire eux-mêmes). Il fait de même pour quelques autres mots.

5. En terminant, l'enseignant explique aux élèves que les mots trouvés leur serviront

pour une prochaine activité. Cette dernière consistera à regarder et à observer les

différentes marques du pluriel de ces mots (ceux retenus et ajoutés par

l'enseignant lors de la causerie) dans différentes langues.

L'activité

Durée: 1 heure.

L'activité que nous avons développée sera présentée en quatre points :

1) Fiche de l'enseignant ou guide de l'enseignant pour réaliser l'activité proposée.

2) Fiche de l'élève dont l'enseignant aura également une copie pour réaliser

l'activité.

3) Corrigé du projet portant sur les marques du pluriel dans différentes langues pour

les noms communs. Pour l'enseignant : les réponses attendues pour chacune des

questions de notre activité ont été inscrites.

4) Activité d'approfondissement du pluriel des noms en français.

N.B. Pour le français, nous nous sommes limitées aux marques du pluriel des noms selon la règle générale, les exercices ont été conçus seulement pour les noms où un «s» devait être ajouté pour former la forme plurielle. Nous sommes conscientes qu'il existe d'autres marques du pluriel pour chacune des quatre langues choisies. Ici, nous avons voulu porter notre attention aux marques du pluriel les plus fréquentes.

#### Fiche de l'enseignant

#### Phase de préparation

- L'enseignant demande aux élèves d'énumérer les langues qu'ils connaissent et qu'ils parlent à la maison.
- Par la suite, il expose les quatre langues qui feront parties des activités proposées aux élèves.
- Enfin, l'enseignant mentionne le but des activités qui est d'observer les noms qui sont inscrits dans les tableaux (un tableau à la fois dans les exercices présentés), afin de faire ressortir les différences et les ressemblances entre les diverses marques du pluriel dans les quatre langues étudiées.

#### Phase de réalisation

- 1. Tout d'abord, chaque élève reçoit une copie de la fiche de l'élève. Cette dernière se fait de manière individuelle en ce qui concerne les quatre premiers numéros.
- 2. Pour ce qui est du numéro 5, les élèves sont invités à se placer en équipe de deux afin de répondre aux questions posées.
- 3. Avant de commencer chacun des numéros, l'enseignant lira les consignes afin de s'assurer de la bonne compréhension des élèves.

Ensuite pour la vérification des réponses soulevées par les élèves dans l'activité principale, l'enseignant procédera comme suit :

- Pour les numéros 1-2-3-5, il choisira un élève pour compléter l'encadré qui se trouve dans chacun de ces numéros. Cela permettra aux autres élèves de vérifier leurs réponses.
- Pour le numéro 4a), l'enseignant est invité à vérifier l'énoncé de la bulle avec les élèves en suscitant leur participation. Pour la deuxième partie du numéro 4a), «Résous les devinettes», l'enseignant lira les devinettes avec les élèves et en désignera un pour lui répondre. Pour corriger les réponses du numéro 4b), il fait la reproduction des noms et des illustrations au tableau (annexe-2-) et demande à quatre élèves, un élève pour chaque nom, de venir tracer une flèche à l'aide de la craie pour associer le nom à l'image qui lui est propre. À la fin, l'enseignant peut demander aux élèves les stratégies qu'ils ont utilisées pour associer le vêtement au bon nom.
- En terminant, le rôle de l'enseignant est de s'assurer de la bonne compréhension des élèves en dirigeant l'activité.

### Monsieur Pluriel part en voyage



### Fiche de l'élève

1. Observe bien ces noms.

Français	Espagnol	Français	Espagnol
singulier	singulier	pluriel	pluriel
soulier	zapato	souliers	zapatos
jupe	falda	jupes	faldas
gant	guante	gants	guantes
bracelet	pulsera	bracelets	pulseras

Quel changement y a-t-il entre les noms singuliers et pluriels en <b>français</b> ?			
Quel changement y a-t-il entre les noms singuliers et pluriels en <b>espagnol</b> ?			
<u>Phrase à compléter :</u>			
En français et en espagnol tu ajoutes un pour marquer le pluriel des			
noms.			
Crois-tu que pour mettre des noms au pluriel on doit ajouter un « s » dans toutes les langues?			
Si ta réponse est non, dans quelles langues que tu connais cela change-t-il?			

### 2. Observe bien ces noms.

Français	Hollandais	Français	Hollandais
singulier	singulier	pluriel	pluriel
soulier	schoen	souliers	schoenen
ceinture	riem	ceintures	riemen
gant	handschoen	gants	handschoenen
bracelet	armband	bracelets	armbanden

Ouel changement	v a-t-il entre les noms	singuliers et	pluriels en <b>hollandais</b> ?	•
Z	,	51115	P1011010 011 110110110110101	

S
S

#### 3. Observe bien ces noms.

Français	Italien	Français	Italien
singulier	singulier	pluriel	pluriel
soulier	scarpa	souliers	scarpe
jupe	gonna	jupes	gonne
gant	guanto	gants	guanti
bracelet	braccialetto	bracelets	braccialetti

Que remarques-tu de différent entre le singulier et le pluriel pour les noms en <b>italien</b> ?

Phrases à	<u>compléter :</u>	

En italien lorsqu'un nom finit par la lettre « a », ce « a » devient un \_\_\_\_ au pluriel.

Tandis que lorsque le nom finit par la lettre \_\_\_\_, ce \_\_\_\_ se transforme en « i » au pluriel.

4. a)Remplis les cases manquantes.

Portugais	Portugais
Noms singuliers	Noms pluriels
luva	
cintura	
casaco	
saia	



Résous ces devinettes, elles t'aideront à répondre à la lettre (b).

(écris ta réponse en français)

 En portugais, on me nomme «casaco». On doit m'enfiler pour aller jouer dehors lorsqu'il fait froid. Je peux être court ou long.

Réponse : \_\_\_\_\_

2) On me porte à la taille pour éviter que tombe mon pantalon. Je suis souvent composé de cuir et j'ai une attache métallique. En portugais, on me nomme «cintura».

Réponse : \_\_\_\_\_

3) Comme les mitaines, je sers à protéger les mains du froid. En portugais, on me nomme «luva».

Réponse : \_\_\_\_\_

4) En portugais, on me nomme «saia». Je peux être courte ou longue. Ce sont généralement les filles qui me portent.

Réponse : \_\_\_\_\_

b) Associe le nom en <b>portugais</b> aux bons vêt	ements à l'aide d'une flèche.
luvas	
cinturas	
casacos	
saias	
5. a) Complète ce qui suit.	
hollandais :	<u>italien :</u>
trui→chandail.	→ceinture
→chandails.	cinghie→ceintures
b) Voici une phrase en <b>hollandais</b> , souli In zijn kast, heeft Marjorie ee Écris les noms que tu as reconnus en <b>f</b>	en trui, rokken en schoenen.
c) Voici une phrase en <b>italien</b> . Écris c singulier. Nella sua credenza, Roberto ha ur	chacun des noms reconnus au pluriel et au

N'oublie pas qu'en **italien** pour mettre les noms au pluriel on ajoute un **«e»** ou un **«i»** selon le cas (voir le numéro 3).



### Monsieur Pluriel part en voyage



### Corrigé de l'activité

1. Observe bien ces noms.

Français	Espagnol	Français	Espagnol
singulier	singulier	pluriel	pluriel
soulier	zapato	souliers	zapatos
jupe	falda	jupes	faldas
gant	guante	gants	guantes
bracelet	pulsera	bracelets	pulseras

Quel changement y a-t-il entre les noms singuliers et pluriels en **français**? On ajoute un «s.»

Quel changement y a-t-il entre les noms singuliers et pluriels en **espagnol**? On ajoute un «s.»

#### Phrase à compléter :

En français et en espagnol tu ajoutes un ((s)) pour marquer le pluriel des noms.

Crois-tu que pour mettre des noms au pluriel on doit ajouter un « s » dans toutes les langues? Oui ou non (deux choix possibles).

Si ta réponse est non, dans quelles langues que tu connais cela change-t-il? <u>Réponses</u> variées, en fonction des langues connues de la part de chacun des élèves du groupe.

#### 2. Observe bien ces noms.

Français	Hollandais	Français	Hollandais
singulier	singulier	pluriel	pluriel
soulier	schoen	souliers	schoenen
ceinture	riem	ceintures	riemen
gant	handschoen	gants	handschoenen
bracelet	armband	bracelets	armbanden

Quel changement y a-t-il entre les noms singuliers et pluriels en **hollandais**? On ajoute «en» à la fin du nom au pluriel.

#### Phrases à compléter :

Comme tu peux voir, le <u>« s »</u> n'est pas la marque du pluriel dans toutes les langues. Par exemple, en hollandais on ajoute un <u>« en »</u> pour mettre les noms au pluriel.

#### 3. Observe bien ces noms.

Français	Italien	Français Italien	
singulier	singulier	pluriel	pluriel
soulier	scarpa	souliers	scarpe
jupe	gonna	jupes	gonne
gant	guanto	gants	guanti
bracelet	braccialetto	bracelets	braccialetti

Que remarques-tu de différent entre le singulier et le pluriel pour les noms en **italien**? Réponses variées. Par exemple : Les noms qui se terminent par «a» au singulier se terminent par «e» au pluriel, tandis que ceux qui se terminent par «o» prennent un «i» au pluriel. / La terminaison pour passer du singulier au pluriel n'est pas la même dans tous les cas. Accepter des réponses similaires à celles-ci.

#### Phrases à compléter :

En italien lorsque le nom finit par la lettre « a », ce « a » devient un  $\underline{\text{( e )}}$  au pluriel.

Tandis que lorsque le nom finit par la lettre <u>« o »</u>, ce <u>« o »</u> se transforme en « i » au pluriel.

4. a)Remplis les cases manquantes.

Portugais	Portugais		
Noms singuliers	Noms pluriels		
luva	luvas		
cintura	cinturas		
casaco	casacos		
saia	saias		



Résous ces devinettes, elles t'aideront à répondre à la lettre (b).

(écris ta réponse en français)

1) En portugais, on me nomme «casaco». On doit m'enfiler pour aller jouer dehors lorsqu'il fait froid. Je peux être court ou long.

Réponse : <u>manteau</u>

2) On me porte à la taille pour éviter que tombe mon pantalon. Je suis souvent composé de cuir et j'ai une attache métallique. En portugais, on me nomme «cintura».

Réponse : <u>ceinture</u>

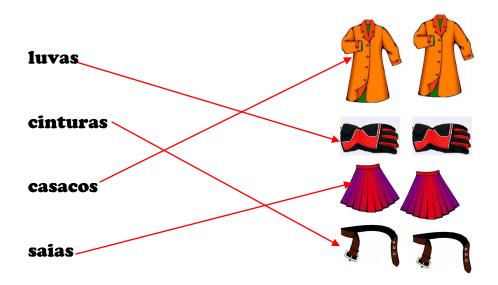
3) Comme les mitaines, je sers à protéger les mains du froid. En portugais, on me nomme «luva».

Réponse : \_gant\_\_\_\_

4) En portugais, on me nomme «saia». Je peux être courte ou longue. Ce sont généralement les filles qui me portent.

Réponse : jupe

b) Associe le nom en **portugais** aux bons vêtements à l'aide d'une flèche.



5. a) Complète ce qui suit.

hollandais :	<u>italien :</u>
trui→chandail.	<u>cinghia</u> →ceinture
<u>truien</u> →chandails.	cinghie→ceintures

b) Voici une phrase en **hollandais**, souligne les noms que tu reconnais.

In zijn kast, heeft Marjorie een <u>trui</u>, <u>rokken</u> en <u>schoenen</u>.

(Dans son armoire, Marjorie a un chandail, des jupes et des souliers.)

Écris les noms que tu as reconnus en français.

Chandail, jupes et souliers.

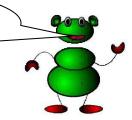
c) Voici une phrase en **italien**. Écris chacun des noms reconnus au pluriel et au singulier.

Nella sua credenza, Roberto ha uno <u>strato</u>, <u>guanti</u> e <u>scarpe</u>. (Dans son armoire, Roberto a un manteau, des gants et des souliers.)

1-Strato (nom au singulier): Strati (nom au pluriel).

- 2-Guanto (nom au singulier): Guanti (nom au pluriel).
- 3-Scarpa (nom au singulier): Scarpe (nom au pluriel).

N'oublie pas qu'en **italien** pour mettre les noms au pluriel on ajoute un **«e»** ou un **«i»** selon le cas (voir le numéro 3).



Fin

#### Post-activité (durée totale : 1h35 minutes)

Activité d'objectivation (durée : 25 minutes)

L'enseignant fait un retour avec les élèves sur les différentes marques du pluriel exposées lors de l'activité précédente.

Il peut faire un tableau synthèse avec les élèves des règles dégagées de l'activité de structuration des langues (qu'il pourrait leur fournir par la suite en copie papier).

De plus, afin de légitimer les différentes langues pratiquées à l'extérieur de l'école, il peut demander aux élèves les différentes marques du pluriel utilisées dans les langues parlées à la maison et inscrire également les règles qui se dégagent de ses langues dans son tableau synthèse, ainsi que le nom des langues auxquels se rapportent ces règles (langue maternelle et seconde, autre que le français).

#### A) Activité d'approfondissement (durée : 25 minutes)

Nous ne fournissons pas l'enregistrement vocal, mais il est possible d'en faire un pour rendre l'activité davantage significative pour vos élèves.

L'enseignant fait entendre aux élèves un enregistrement sur lequel sont prononcés des noms au singulier puis au pluriel; en espagnol, en hollandais, en italien, en portugais et en français (une langue à la fois). Après l'écoute de chacune des langues, l'enseignant demande aux élèves de repérer le son qui est ajouté ou non au pluriel. Cette activité a donc pour objectif de faire remarquer aux élèves que certaines marques du pluriel se prononcent alors que d'autres ne se prononcent pas à l'oral, comme c'est le cas pour le français.

#### Activité de réinvestissement (durée : 45 minutes)

L'enseignant propose aux élèves un jeu éducatif dans lequel ils seront regroupés en quatre équipes.

Chacune des équipes représente une langue étrangère utilisée lors de l'activité précédente; soit l'espagnol, le hollandais, l'italien et le portugais.

Chaque équipe recevra une enveloppe contenant trois noms au pluriel en français et dans une autre langue (annexe-3-).

Les élèves devront associer le bon nom en français au bon nom dans la langue étrangère de l'équipe. Les noms utilisés pour ce réinvestissement auront été préalablement présentés et travaillés lors de l'activité principale de la séquence.

Ainsi, les élèves sont amenés à échanger entre eux sur la signification des noms présentés.

Dès que chacune des équipes aura réalisé son activité, elle présentera ses réponses aux autres pairs du groupe afin de valider ses résultats et aussi de profiter de la connaissance développée par les autres équipes.

B) Activité d'approfondissement du pluriel des noms en français. (Durée approximative de 35 minutes. Ces minutes sont comptées en supplément des trois heures initiales de l'activité.)

Cette activité est présentée en annexe-4- de ce document.

# Annexe-1-

(Les règles de vie en classe)

#### Les règles de vie en classe

- 1) Lever la main si tu veux avoir le droit de parole.
- 2) Attendre le droit de parole pour répondre.
- 3) Se déplacer calmement en classe.
- 4) Lorsqu'un pair s'exprime, tu dois garder le silence et l'écouter attentivement.
- 5) La classe est un endroit qui appartient à tout le monde, tu dois donc t'assurer de conserver ce lieu propre.
- 6) Lorsqu'une activité est terminée, range ton matériel et regagne ta place calmement.

# Annexe-2-

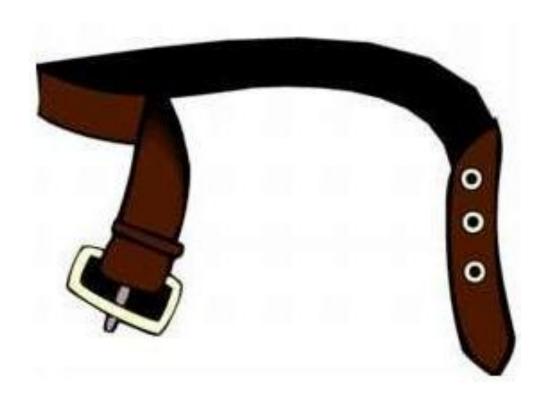
(Affiches pour l'activité 4(b))

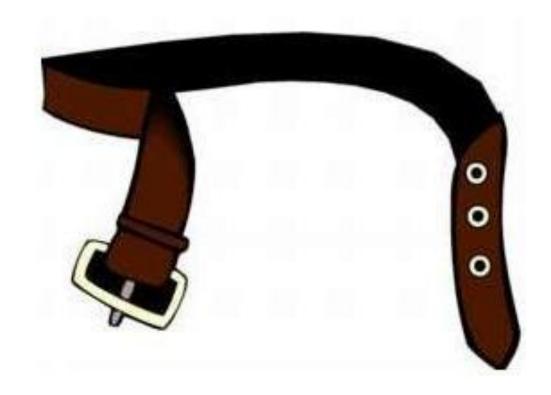












## Annexe-3-

(-Matériel pour l'activité de réinvestissement proposée : il est à noter que vous devez fournir vous-mêmes les 4 enveloppes nécessaires pour cette activité. -Le corrigé de l'activité elle-même.)

Pièces reproductibles pour l'activité de réinvestissement (à découper).

Matériel supplémentaire : ciseaux, quatre enveloppes et des trombones.

**Equipe**: «espagnol»



jupes

gants

zapatos

faldas

guantes

Équipe : «hollandais»

# souliers

gants

bracelets

schoenen

handschoenen

armbanden

Équipe: «italien»

souliers

gants

bracelets

scarpe

guanti

braccialetti

Équipe : «portugais»

jupes

gants

ceintures

saias

luvas

cinturas

### Corrigé à l'enseignant pour l'activité de réinvestissement

### Équipe : «espagnol»

français	espagnol
noms pluriels	noms pluriels
souliers	zapatos
jupes	faldas
gants	guantes

### Équipe : «hollandais»

français	hollandais	
noms pluriels	noms pluriels	
souliers	schoenen	
gants	handschoenen	
bracelets	armbanden	

### Équipe : «italien»

français	italien
noms pluriels	noms pluriels
souliers	scarpe
gants	guanti
bracelets	braccialetti

### Équipe : «portugais»

français	portugais
noms pluriels	noms pluriels
jupes	saias
gants	luvas
ceintures	cinturas

# Annexe-4-

(Approfondissement du pluriel des noms en français)

# Approfondissement du pluriel des noms dans la langue de base : le français.

#### Fiche de l'élève

Comme tu l'as vu lors	de l'activité	précédente,	les	noms	et	adjectifs	au
pluriel prennent un	en français.						

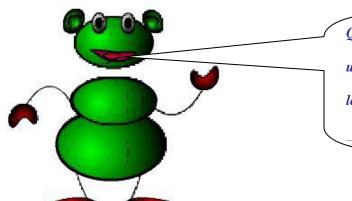
Toutefois, **ce ne sont pas tous les noms et adjectifs** qui prennent un « s » au pluriel.

#### 1. Observe bien les tableaux.

Singulier	Pluriel
Une souri <u>s</u>	Des souri <u>s</u>
Un ours	Des our <u>s</u>
Un tapi <u>s</u>	Des tapi <u>s</u>
Un radi <u>s</u>	Des radi <u>s</u>

Singulier	Pluriel
Une perdri <u>x</u>	Des perdri <u>x</u>
Un pri <u>x</u>	Des pri <u>x</u>
Un lyn <u>x</u>	Des lyn <u>x</u>
Une noi <u>x</u>	Des noi <u>x</u>

Les <b>noms</b> et <b>adjectifs</b> ne se termina	ant pas par	ou	restent
invariables au	_•		



Que doit-on ajouter aux noms se terminant par un «z» au singulier lorsque nous voulons former leur pluriel? Réponse : 2. **Observe** bien les tableaux et **complète** les cases vides.

Singulier	Pluriel
Un tableau	Des tableaux
Un manteau	Des manteaux
Un tuyau	Des tuyaux
Un cadeau	Des
Un couteau	Des
Un noyau	Des
Un joyau	Des

Singulier	Pluriel
Un neveu	Des neveux
Un feu	Des feux
Un jeu	Des
Un cheveu	Des
Un lieu	Des
Un milieu	Des

Les noms se terminant par,ou prennent un au pluriel.
De manière générale, <b>les noms</b> se terminant par « <b>ou</b> » prennent un « <b>s</b> »

De manière générale, **les noms** se terminant par « **ou** » prennent un « **s** » au **pluriel**. Cependant, il existe **sept noms** qui font exception à cette règle. Ces noms prennent un « **x** » au **pluriel**.

### Voici ces exceptions:

Bijou, caillou, chou, genou, hibou, joujou et pou.

3. Compose maintenant des phrases avec ces exceptions.

Tu dois toutefois utiliser ces mots au pluriel.

Bijou :	
Chou:	
Caillou:	
Genou:	
Hibou :	
Joujou :	
Pou:	

#### Corrigé de l'activité

Comme tu l'as vu lors de l'activité précédente, les **noms et adjectifs** au pluriel prennent un <u>« s »</u> en français.

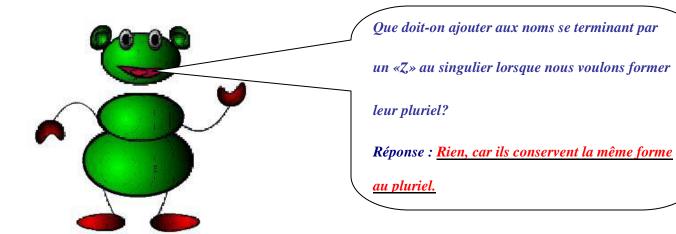
Toutefois, **ce ne sont pas tous les noms et adjectifs** qui prennent un « s » au pluriel.

#### 1. Observe bien les tableaux.

Singulier	Pluriel
Une souri <u>s</u>	Des souri <u>s</u>
Un our <u>s</u>	Des our <u>s</u>
Un tapi <u>s</u>	Des tapi <u>s</u>
Un radi <u>s</u>	Des radi <u>s</u>

Singulier	Pluriel
Une perdri <u>x</u>	Des perdri <u>x</u>
Un pri <u>x</u>	Des pri <u>x</u>
Un lyn <u>x</u>	Des lyn <u>x</u>
Une noi <u>x</u>	Des noi <u>x</u>

Les **noms** et **adjectifs** ne se terminant pas par $\underline{\text{« s »}}$  ou  $\underline{\text{« x »}}$  restent invariables au pluriel.



2. **Observe** bien les tableaux et **complète** les cases vides.

Singulier	Pluriel
Un tableau	Des tableaux
Un manteau	Des manteaux
Un tuyau	Des tuyaux
Un cadeau	Des cadeaux
Un couteau	Des couteaux
Un noyau	Des noyaux
Un joyau	Des joyaux

Singulier	Pluriel
Un neveu	Des neveux
Un feu	Des feux
Un jeu	Des jeux
Un cheveu	Des cheveux
Un lieu	Des lieux
Un milieu	Des milieux

Les noms se terminant par <u>«eau»</u>, <u>«au»</u> ou <u>«eu»</u> prennent un <u>« x »</u> au pluriel.

De manière générale, **les noms** se terminant par « ou » prennent un « s » au **pluriel**. Cependant, il existe **sept noms** qui font exception à cette règle. Ces noms prennent un « x » au **pluriel**.

### Voici ces exceptions:

Bijou, caillou, chou, genou, hibou, joujou et pou.

3. Compose maintenant des phrases avec ces exceptions.

Tu dois toutefois utiliser ces mots au pluriel. (Réponses variées)

Bijou :	
Chou:	
Caillou:	
Genou:	
Hibou:	
Joujou :	
Pou:	

### **Bibliographie**

#### Livre consulté :

- LECLERC, Jacques. *Qu'est-ce que la langue?*, 2<sup>e</sup> édition, Laval, Mondia Éditeurs, 1989, 460p.

#### Ressource électronique :

Moteur de recherche AltaVista Traduction Babel Fish:

[http://babelfish.altavista.com/babelfish/tr]